



ALGEMENE VOORWAARDEN

ARTIKEL 1: Toepasselijkheid van de algemene voorwaarden

Elke bestelling die opgegeven wordt door een klant houdt het definitieve en onherroepbare akkoord in met het geheel van de algemene verkoopsvoorwaarden die hieronder worden beschreven. De algemene voorwaarden van de vertaler hebben voorrang op die van de opdrachtgever. Deze laatste ziet af van zijn eigen voorwaarden, tenzij het tegendeel expliciet werd overeengekomen.

ARTIKEL 2: Leveringsvoorwaarden

De leveringstermijn die met de opdrachtgever in de prijsopgave werd overeengekomen gaat in vanaf het moment waarop de vertaler de brontekst en de definitieve bestelling voor de vertaling heeft ontvangen.

ARTIKEL 3: Verantwoordelijkheid

A. van de vertaler

In elk geval wordt de aansprakelijkheid van de vertaler beperkt tot het bedrag van de betrokken factuur. De gegeven leveringstermijn is slechts een indicatie en kan in geen geval penaliteiten voor late levering veroorzaken.

De vertaler kan niet worden verantwoordelijk gesteld in geval van vertraging van het werk als gevolg van ziekte, ongeval, tijdelijke werkongeschiktheid of overmacht.

De vertaler is echter wel verplicht, de opdrachtgever hiervan binnen een redelijke termijn op de hoogte te stellen. Zo kan de vertaler eveneens niet verantwoordelijk worden gesteld indien de vertraging het gevolg is van een vertraging van derden (koerierdiensten, post, enz.) of van een beschadiging van de brontekst en/of de vertaling tijdens de verzending.

De vertaler kan niet verantwoordelijk worden gesteld in geval van verlies door derden (post, koerierdienst, enz.) van de brontekst of van de vertaling.

De vertaler wijst alle verantwoordelijkheid af voor gebreken aan de tekst die door de opdrachtgever werd opgegeven, voor de inhoud van de geleverde documenten en de te vertalen tekst.

De vertaler is verantwoordelijk voor de kwaliteit van de uitgevoerde vertaling, voor zover deze gebruikt wordt in haar integrale versie en zonder te worden gewijzigd.

In geen geval kan de vertaler aansprakelijk gesteld worden voor klachten wegens nuances van stijl.



B. van de opdrachtgever

De opdrachtgever stelt de vertaler op de hoogte, voor of tijdens de uitvoering van het contract, van alle informatie die nodig is voor de goede uitvoering van de gevraagde prestaties.

ARTIKEL 4: Klachten: invoeringstermijn en motivatie

Op straffe van nietigheid, moet elke klacht binnen de acht dagen na de levering van de vertaling per aangetekende brief worden verstuurd. Elke binnen de acht dagen onbetwiste factuur of honorarium wordt als aanvaard beschouwd. Een klacht kan in geen geval de betaaltermijn onderbreken.

De klachten of betwistingen met betrekking tot de non-conformiteit van de vertaling, die binnen de contractuele termijn worden geuit, moeten uitgebreid toegelegd worden aan de hand van woordenboeken, glossaria of gelijkaardige teksten opgesteld door moedertaalsprekers.

Het weigeren van een vertaling zonder motief is geen reden tot wanbetaling van de factuur of het honorarium.

Mochten er na onderzoek van de klacht door de vertaler nog geschillen over de kwaliteit van de vertaling blijven bestaan, dan kan de vertaler of de opdrachtgever die voorleggen aan de Arbitragecommissie van de BKVT. Een van beide partijen dient lid te zijn van de BKVT. De Arbitragecommissie doet enkel uitspraak over de conformiteit van de vertaling met de brontekst.

ARTIKEL 5: Annulering van de vertaalopdracht

Bij eenzijdige annulering van de vertaalopdracht door de opdrachtgever, is deze een vergoeding verschuldigd. Deze vergoeding bestaat uit het al daadwerkelijk gepresteerd vertaalwerk en het voorafgaand terminologisch opzoekingswerk. Voor de berekeningsbasis hiervan wordt verwezen naar de prijsbepaling zoals voorgesteld door de BKVT, die verkrijgbaar is op de maatschappelijke zetel. Daarenboven mag de vertaler een verbrekingsvergoeding vragen voor contractbreuk gelijk aan 20% van het factuurbedrag of van het bedrag van de honorariumnota.

ARTIKEL 6: Hoedanigheid van de opdrachtgever

Van de opdrachtgever wordt verwacht dat hij handelt als de auteur van de te vertalen tekst en expliciet toestemming biedt voor de vertaling van de tekst, in overeenstemming met het artikel 12 van de wet van 22 maart 1986 op auteursrechten.

Het is aan de opdrachtgever om na te gaan of de geleverde documenten en de te vertalen tekst conform zijn met de Belgische wetgeving. Enkel de opdrachtgever kan hiervoor verantwoordelijk worden gesteld.

ARTIKEL 7: Vertaling en auteursrechten

De vertaler heeft auteursrechten op de vertaalde tekst. Deze laatste mag in geen enkele vorm gereproduceerd worden, zij het integraal of gedeeltelijk, op welke manier dan ook, elektronische vorm inbegrepen, zonder voorafgaande nadrukkelijke schriftelijke toestemming van de vertaler.

ARTIKEL 8: Aanvaarding en bevestiging van de bestelling van de vertaling

De opdrachtgever geeft de vertaler de mogelijkheid om de moeilijkheidsgraad van de te vertalen tekst te evalueren.

Alle aanbiedingen en prijsopgaven van de vertaler zijn vrijblijvend.

De overeenkomst komt tot stand door schriftelijke aanvaarding door de opdrachtgever van de offerte van de vertaler (email, terug verstuurd getekende offerte of brief). Indien de vertaler voor de offerte de volledige tekst binnen vijf werkdagen niet heeft kunnen inzien kan ze echter na de aanvaarding door de opdrachtgever van de offerte de gedane prijsopgave en opgegeven termijnen nog herroepen. Alle prijsopgaven en offertes worden gedaan exclusief BTW, tenzij uitdrukkelijk anders is aangegeven.

ARTIKEL 9: Betaling

Een voorschot op de prijs van de vertaling kan gevraagd worden bij de bestelling (Aanvaarding van de prijsopgave). De rest van het verschuldigde bedrag, wordt ofwel betaald bij de levering ofwel in verschillende delen volgens de in de prijsopgave beschreven modaliteiten.

De facturen zijn betaalbaar binnen de 30 dagen na de factuurdatum. Bij gehele of gedeeltelijke niet-betaling van het verschuldigde bedrag op de vervaldag, zonder ernstige reden, wordt, na vergeefse ingebrekestelling, het schuldsaldo verhoogd met 11 % per jaar, met een minimum van 50,00 euro en een maximum van 1.500,00 euro, zelfs bij toekenning van termijnen van respijt.

Het geheel van de administratieve kosten en inningen aangegaan door de vertaler voor de invordering van achterstallige betalingen en elke andere opgelopen schade als gevolg van de wanbetaling, zullen integraal gefactureerd worden aan de klant vanaf de 60e dag na de factuurdatum. In geval van wanbetaling binnen de 15 dagen na de einddatum van de betaling, is de vertaler gemachtigd, van rechtswege en zonder voorafgaande verwittiging, onmiddellijk en ten koste van de klant een eind te stellen aan het contract. Zonodig, zal de vertaler de klant per aangetekend schrijven in gebreke stellen en hem de datum opgeven waarop het contract als beëindigd zal worden beschouwd.

ARTIKEL 10: Bevoegde rechtbank

Voor alle geschillen tussen vertaler en opdrachtgever is de rechtbank van de woonplaats van de vertaler bevoegd.

Onderhavige algemene voorwaarden worden uitsluitend beheerst door het Belgisch recht.

ARTIKEL 11: Arbitrage

Indien vertaler en opdrachtgever er niet in slagen een klacht in der minne op te lossen, kunnen beide of één van beide partijen de klacht voorleggen aan de Arbitrageraad van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken. Een van beide partijen dient lid te zijn van de BKVT.

ARTIKEL 12: Beroepsgeheim en deontologie

De vertaler is gebonden tot het beroepsgeheim. Dit houdt het verzwijgen in van de identiteit van de opdrachtgever, de inhoud van de tekst en de vertaling zelf. De vertaler stelt er een eer in om in eender welke omstandigheid een kwaliteitsvol werk te leveren.